

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

подпись

«24»

апреля

2018



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Общий

Программа подготовки Академическая

Форма обучения Очная

Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (профиль: Общий).

Программу составил:

К.В. Овчарова, канд. филол. наук, доцент


подпись

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «16» марта 2018г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хутыз И.П.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018г.

Председатель УМК факультета к.ф.н., доцент Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Катермина В.В., д.ф.н., профессор кафедры английской филологии факультета РГФ ФГБОУ ВО «КубГУ»

Непшекуева Т.С., д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО Кубанский ГАУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью данной дисциплины является развитие навыков письменного перевода во всем его многообразном проявлении на основе расширения коммуникативных способностей студентов на русском и иностранном языках на межкультурном уровне, углубления умений применения информационно-коммуникационных технологий для целей профессиональной деятельности в том числе письменного перевода, развития навыков определять макроструктуру и микроструктуру дискурса для достижения эквивалентности перевода, актуализации основных компетенций переводчика, работающего с письменными текстами и переводами.

1.2 Задачи дисциплины

- расширить знания студентов языковых средств, достаточных для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- формировать и развивать умения осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- углублять умения использования информационных и библиографических источников для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности в том числе и для реализации письменного перевода,
- расширять умения студентов использовать приемы репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода на основе владения средствами представления денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод» относится к вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенции.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	языковые средства достаточные для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и	осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного	коммуникативными способностями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			межкультурного взаимодействия	взаимодейств ия	
2	ОПК-7	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	особенности использования информационны х и библиографичес ких источников для решения стандартных задач профессиональн ой деятельности с учетом основных требований информационно й безопасности	использовать информацион ные и библиографич еские источники для решения стандартных задач профессионал ьной деятельности с учетом основных требований информацион ной безопасности	информационной и библиографической культурой с применением информационно- коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности для решения стандартных задач профессиональной деятельности
3	ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально- стилевых разновидностей	средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативно й и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке, свойственные различным контекстам	применять в процессе реализации письменного перевода средства представлени я денотативной, концептуальн ой, коммуникати вной, стилистическ ой и прагматическ ой информации, содержащейся в тексте на естественном языке с учетом контекста	приёмами репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально- стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода

2 Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 зач.ед. (252 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			7	8
Контактная работа, в том числе:		120,5	72,3	48,2
Аудиторные занятия (всего):		120	72	48
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия		120	72	48
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,3	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		104,8	81	23,8
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного материала		18	18	8
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		11	11	4
Реферат (Р)		10	10	2
Эссе (Э)		10	10	2
Самостоятельное изучение разделов		24	24	4
Подготовка к текущему контролю		8	8	3,8
Контроль:		26,7	26,7	-
Подготовка к экзамену		26,7	26,7	-
Общая трудоемкость	час.	252	180	72
	в том числе контактная работа	120,5	72,3	48,2
	зач. ед.	7	5	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Понятие «Письменный перевод». Перевод статьи “10 Requisites for professional translators”	9	-	-	4	5
2	Переводческий анализ текста (“А. Туробов. Америка каждый день. Записки натуралиста”)	9	-	-	4	5

3	Перевод текстов медицинской направленности (“Alzheimer”, “First Face Transplant”, “Чужая улыбка прижилась на лице американки”, “Making Your Mark: The World’s Most Bizarre Tattoos”, “The Mother of All Inventions”)	16	-	-	8	8
4	Перевод текстов спортивной тематики (“Real Claim Negotiations Have Started over Ronaldo”, “Королевское развлечение”, “Формула СОЧИ”, “Первый в истории России Гран-при Формулы-1”, “Гран-при Формула-1 Сочи”)	16	-	-	8	8
5	Перевод текстов политической направленности (Заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина, “Russian President’s Pledge. Associated Press”, “Практикум переводчика: разбор перевода выступления В.В. Путина”)	12	-	-	6	6
6	Перевод текстов по религиозной тематике (“Lessons in Hate Found at Leading Mosques”, “Russia Restores Its Soul”)	9	-	-	4	5
7	Перевод текстов “Generation Me”, “Baby or Career: Young Women Can’t Have it Both Ways”	9	-	-	4	5
8	Back Translation №1	5	-	-	2	3
9	How a Humming Bird In Love Can Move Faster Than a Fighter Jet + Back Translation №2	9	-	-	4	5
10	Перевод статей “McCartney’s Muses: Collective Works”, “Margaret Thatcher”, “Фрида Кало, восславившая жизнь”	12	-	-	6	6
11	Перевод текстов “Екатеринодар Купеческий”/ “Merchant Ekaterinodar”, “Краснодар забрендируют”	9	-	-	4	5

12	Перевод статей “A Nutshell Review: Ice Age 3”, “The Zodiac Killer”, “Puss in Boots”, “Alcohol Guardian”	12	-	-	6	6
13	Перевод текстов по лингвистике: “Lost in Translation”, “You Have to Catch them Young”, “Bilinguals. Sunday Review”, “Tongues under Threat”, “Why Save a Language?”, “About the English Language”	20	-	-	10	10
14	Письменная работа	6	-	-	2	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>	153	-	-	72	81

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Business terms	9	-	-	6	3
2	News Brief	6	-	-	4	2
3	Отработка навыков письменного перевода текстов экономической направленности	6	-	-	4	2
4	Двусторонний перевод экономических текстов	6	-	-	4	2
5	Law terms. Перевод юридических документов	9	-	-	6	3
6	Двусторонний перевод юридических документов	6	-	-	4	2
7	Речевая компрессия	6	-	-	4	2
8	Отработка навыков письменного реферирования	6	-	-	4	2
9	Упражнения на синтаксическое развертывание	6	-	-	4	1,8
10	Отработка навыков письменного перевода с русского на английский текстов различной направленности	6	-	-	4	2
11	Письменная работа	6	-	-	4	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>	71,8	-	-	48	23,8
	<i>Итого за весь курс: 224,8ч.</i>	224,8	-	-	120	104,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа не предусмотрены.

2.3.3 Методические рекомендации к лабораторным занятиям по дисциплине «Письменный перевод» для студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 9 от «16» марта 2018 г.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
	<i>7 семестр</i>	
1.	Понятие «Письменный перевод». Перевод статьи “10 Requisites for professional translators”	Коммуникативная ситуация № 1
2.	Переводческий анализ текста (“А. Туробов. Америка каждый день. Записки натуралиста”)	Проект № 1
3.	Перевод текстов медицинской направленности (“Alzheimer”, “First Face Transplant”, “Чужая улыбка прижилась на лице американки”, “Making Your Mark: The World’s Most Bizarre Tattoos”, “The Mother of All Inventions”)	Лексический диктант № 1
4.	Перевод текстов спортивной тематики (“Real Claim Negotiations Have Started over Ronaldo”, “Королевское развлечение”, “Формула СОЧИ”, “Первый в истории России Гран-при Формулы-1”, “Гран-при Формула-1 Сочи”)	Лексический диктант № 2
5.	Перевод текстов политической направленности (Заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина, “Russian President’s Pledge. Associated Press”, “Практикум переводчика: разбор перевода выступления В.В. Путина”)	Лексический диктант № 3
6.	Перевод текстов по религиозной тематике (“Lessons in Hate Found at Leading Mosques”, “Russia Restores Its Soul”)	Лексический диктант № 4
7.	Перевод текстов “Generation Me”, “Baby or Career: Young Women Can’t Have it Both Ways”	Лексический диктант № 5
8.	Back Translation #1 (на базе статей “Generation Me”, “Mosques”, “Baby or Career”, “The Mother of All Inventions”, “Real Madrid”, “Face Transplant”)	Письменный перевод № 1
9.	Back Translation #2 (на базе статьи “How a Humming Bird In Love Can Move Faster Than a Fighter Jet”)	Письменный перевод № 2
10.	Перевод статей “McCartney’s Muses: Collective Works”, “Margaret Thatcher”, “Фрида Кало, восславившая жизнь”	Лексический диктант № 6
11.	Перевод текстов “Екатеринодар Купеческий”/ “Merchant Ekaterinodar”, “Краснодар забрендируют”	Письменный перевод № 3
12.	Перевод статей “A Nutshell Review: Ice Age 3”, “The Zodiac Killer”, “Puss in Boots”, “Alcohol Guardian”	Письменный перевод № 4
13.	Перевод текстов по лингвистике: “Lost in Translation”, “You Have to Catch them Young”, “Bilinguals. Sunday Review”, “Tongues under Threat”, “Why Save a Language?”, “About the English Language”	Проект № 2

14.	Письменная работа	Контрольная работа № 1
	<i>8 семестр</i>	
1.	Business terms	Лексический диктант № 7
2.	News Brief	Письменный перевод № 5
3.	Отработка навыков письменного перевода текстов экономической направленности	Проект № 3
4.	Двусторонний перевод экономических текстов	Письменный перевод № 6
5.	Law terms. Перевод юридических документов	Лексический диктант № 8
6.	Двусторонний перевод юридических документов	Письменный перевод № 7
7.	Речевая компрессия	Коммуникативная ситуация № 2
8.	Отработка навыков письменного реферирования	Письменный перевод № 8
9.	Упражнения на синтаксическое развертывание	Коммуникативная ситуация № 3
10.	Отработка навыков письменного перевода с русского на английский текстов различной направленности	Письменный перевод № 9
11.	Письменная работа	Контрольная работа № 2

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

2.4 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 9 от «16» марта 2018 г.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 228 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/20261. – Загл. с экрана. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. СПб: Союз, 2005. – 255 с. – (Изучаем иностранные языки). – Библиогр.: с. 254-255. – ISBN 5940330037: 54 р. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст]: English=Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2005. – 319 с. (Изучаем иностранные языки). – Библиогр.: с. 318-319. – ISBN 5940330495: 100 р. Клименко А.В. Ремесло перевода [Текст]: [практический курс] / А. В. Клименко. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2008. – 637 с. – (Перевод. Переводоведение). – Библиогр.: с. 361-364. – ISBN 9785170420315: 284,00. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору: [пособие] / сост. Н. К. Дупленский; [ред. Е. Масловский]. М., 2013. Псурцев Д.В. Стратегия перевода [Текст]: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения: учебное пособие для

		бакалавров старших курсов / Д. В. Псурцев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва: Р. Валент, 2013. – 188 с.: ил. – Библиогр.: с. 186-188. – ISBN 9785934394470: 232.81. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык: [учебное пособие] [Текст] / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова; под общ. ред. М. П. Ивашкина; Федеральное агентство по образованию, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – Изд. 2-е. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 288 с. – Библиогр.: с. 285-287. – ISBN 5478003816. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] = RUSSIAN=ENGLISH TRANSLATION HANDBOOK: [учебное пособие] / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2013. – 302 с. – Библиогр.: с. 300. – ISBN 9789857067411: 397.64. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 320 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/3404. – Загл. с экрана.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка устных сообщений для участия в дискуссии)	Учебные материалы и ресурсы интернет, указанные в п. 5-6. Чужакин А. Мир перевода-2 [Текст]: Practicum Update: World of Interpreting and Translation WIT Series (founded in 1997): [пособие] / А. П. Чужакин. – Изд. 7-е. – М.: Р. Валент, 2005. – 163 с. (Мир перевода). – Библиогр.: с. 160-161. – ISBN 593439164x: 180 p.
3	Самостоятельное изучение разделов	Методические рекомендации по самостоятельному изучению разделов (см. п.7). Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору: [пособие] / сост. Н. К. Дупленский; [ред. Е. Масловский]. М., 2013. Псурцев Д.В. Стратегия перевода [Текст]: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения: учебное пособие для бакалавров старших курсов / Д. В. Псурцев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва: Р. Валент, 2013. – 188 с.: ил. – Библиогр.: с. 186-188. – ISBN 9785934394470: 232.81.
4	Подготовка к текущему контролю	Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: учеб.пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 228 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/20261. – Загл. с экрана. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору: [пособие] / сост. Н. К. Дупленский; [ред. Е. Масловский]. М., 2013. Псурцев Д.В. Стратегия перевода [Текст]: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения: учебное пособие для бакалавров старших курсов / Д. В. Псурцев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва: Р. Валент, 2013. – 188 с.: ил. – Библиогр.: с. 186-188. – ISBN 9785934394470: 232.81.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением различных видов образовательных технологий.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функций в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на занятиях:

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР №1-2	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод), метод проектов	6
	ЛР №3-4	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	6
	ЛР №5-6	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	6
	ЛР №7-8	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	6
	ЛР №9-10	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	6
	ЛР №11-12	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод), метод проектов	6
8	ЛР №1	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод), метод проектов	4
	ЛР №2	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №3-4	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №5	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №6	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №7	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4

	ЛР №8	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №9	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	4
	ЛР №10-11	Дискуссия, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод), метод проектов	4
<i>Итого:</i>			72

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос на занятиях, а также различные формы оценочных средств, представленные ниже в таблице; для промежуточной аттестации – билеты к экзамену и контрольные вопросы к зачёту.

1	Контроль уровня сформированности владения языковыми средствами достаточными для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Лексический диктант
2	Контроль уровня сформированности осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Коммуникативная ситуация
3	Контроль уровня сформированности умений использовать информационные и библиографические источники для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности	Проект
4	Контроль уровня сформированности умений применять в процессе реализации письменного перевода средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативной, стилистической и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке с учетом контекста	Письменный перевод Контрольная работа
5	Контроль уровня сформированности владения приемами репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода	Письменный перевод Контрольная работа

Пример лексического диктанта

Лексический диктант №1 (по разделу 3)

Variant I	Variant II
1. делать исключение для пересадки лица to have reservations about face grafts	1. прорыв в хирургии breakthrough for surgical techniques

2. сделать прорыв, раздвинуть границ to cross the frontier	2. быть очень похожим на кого-л., иметь сходство to bear a close resemblance to sth
3. шов suture	3. прогноз prognosis
4. рубцевание scarring	4. пересадка graft
5. вызывать множество моральных и этических вопросов to throw up many moral and ethical issues	5. вернуться в самое начало to be back to square one
6. пациенты с нарушением умственной деятельности demented patients	6. побочные эффекты marginal effects
7. компьютерная модель computer simulation	7. кровеносный сосуд blood vessel
8. серьезные опасения / беспокойства serious concerns	8. сшивать to stitch together
9. поверхностная височная артерия superficial temporal artery	9. отторжение пересаженных тканей донора rejection of the donor tissue
10. последствия implications	10. лица, оказывающие уход за пациентами caregivers
11. снабжение органами organ procurement	11. донор в состоянии мозговой комы brain-dead donor
12. страдать от мучения to suffer the anguish of	12. ценить чувства к.-л. to validate the feelings of
13. использовать to exploit	13. исцелять, вылечивать to heal
14. носогубная впадина / ложбинка naso-labial groove	14. черепно-мозговой скелет underlying craniofacial skeleton
15. закреплять, удерживать to anchor	15. обезобразить, изуродовать to disfigure
16. нервное окончание nerve ending	16. мышечная часть muscle tissue
17. челюстно-лицевая хирургия maxillofacial surgery	17. поджелудочная железа pancreas
18. иммунно-депрессанты, подавляющие препараты an immuno-suppressant drug	18. чувствительность и мимика sensation and movement
19. главврач a director-general	19. специалист по этике an ethicist
20. операция по пересадке мягких тканей лица face transplant	20. по причине того, что... on the ground that
21. основа лица, основные черты лица an underlying feature	21. мимическая мышца caninus muscle
22. считать, полагать to deem	22. постановить to rule
Synonyms	
23. меняться, обмениваться to swap	23. называть, провозглашать, принимать to hail
24. результат, итог an outcome	24. выдающийся eminent
25. ошеломляющие цифры staggering numbers	25. процесс, лежащий в основе заболевания underlying disease process

Пример коммуникативной ситуации

Коммуникативная ситуация №2 (по разделу 7 семестра 8)

1. Обсудите определение понятия «речевая компрессия».

2. Обоснуйте необходимость речевой компрессии при письменном виде перевода.
3. В парах / мини-группах обобщите основные характеристика навыка речевой компрессии.
4. Каким образом можно наиболее эффективно научиться компрессировать текст при переводе?
5. Приведите примеры трансформаций, используемых в случае применения речевой компрессии в письменном переводе. Проиллюстрируйте собственными примерами.

Пример проекта

Проект №2 (по разделу 13)

Подготовьте письменный перевод следующих текстов по разным разделам лингвистики:

- “Lost in Translation”,
- “You Have to Catch Them Young”,
- “Bilinguals. Sunday Review”,
- “Tongues under Threat”,
- “Why Save a Language?”,
- “About the English Language”.

Обсудите уровень сформированности умений использовать информационные и библиографические источники для решения задач профессиональной деятельности (письменного перевода) с учетом основных требований информационной безопасности.

Пример письменного перевода

Задание для письменного перевода №1 (по разделу 8)

Back translation #1

Back translate the following sentences paying attention to the choice of vocabulary.

Variant I

1. *Последствия* данной операции не мог предугадать даже сам *главврач* больницы.
2. Исследователи в разных областях науки все чаще используют *компьютерные модели* необходимых им структур.
3. То, что описал автор в своем новом романе «Жизнь *донора* в состоянии *мозговой комы*» очень *походит* на историю, показанную по телевизору 4 года назад.
4. Проект, *проповедовавший* закон *каменования прелюбодеев*, был *обречен на провал*.
5. *Стажировка* в престижном вузе страны принесла ей не только положительные результаты в виде *повышения самооценки*, но и минусы: друзья саркастично *провозгласили* ее «*Подающим надежды юным дарованием*».
6. *Глубокая привязанность* к чему бы то ни было не может быть *совместимой* с жестоким *сектантством*.
7. *Беспощадные* сокращения на этом заводе, *радикальные* меры борьбы с кризисом, *пагубные* идеи нового руководства никак не могут *считаться обнадеживающими* факторами.
8. Она всегда испытывала *презрение* к этой *плохо воспитанной девочке*. По имеющимся данным, она нанесла ей 5 сильных ударов и *изуродовала* ей лицо. Понадобилось 4 операции по *пересадки мягких тканей лица*.
9. *Противоядие* от этой болезни не было еще найдено. *Устойчивость* вируса поражала. Трупы свозили на свалку, где хищные птицы *выклевывали* им *глаза*.
10. Новая политическая ситуация потребовала *тщательного пересмотра* отношения правительства к *неоправданным экономическим рискам*.

Variant II

1. Страшная болезнь унесла много жизней. Те, кто не смог *приспособиться*, умирали, у кого-то отказывали отдельные органы и им необходимо было обратиться в центр *снабжения органами*.
2. Репутация лидера партии была *запятнана*. И даже *столетия* спустя *честолюбивые* члены партии *провозгласят* его *помехой* осуществления их амбиций.
3. В этой компании было *пруд пруди* людей, *помешанных на собственном эго*.
4. *Мыслители, еретики, духовные лидеры* – все пытались *воздержаться от выступления* с *заявлениями*.

5. *Приступ* гнева охватил ее и побудил к действиям, *последствия* которых, в конце концов, только добавили масла в огонь.
6. *Надменность* – большая проблема современности. *Потворство* этому может стать помехой нормальному и здоровому развитию общества.
7. Нет никакого смысла в том, чтобы *подражать* всем подряд *литературным героиням*. Истинно каноническая модель поведения несовместима с изменившимися правилами и темпами современной жизни.
8. В детстве он был *неуправляемым сорванцом*, и было абсолютно бесполезно пытаться *держат* его под контролем. Даже *вопрос в лоб* не мог смутить его.
9. Вчера немецкие хирурги *совершили прорыв в хирургии*. Им удалось *закрепить основу лица и мышечную ткань*, при этом не вызвав множества моральных и этических вопросов.
10. Он получил *обнадеживающий* прогноз по поводу своей *стажировки* в Австралии. *Отвращение* к коррупции в его университете заставило его *стремиться / мечтать* уехать в другую страну.

Примерный вариант промежуточных тестов

По разделу 9.

Read and translate the article. Sort out new vocabulary on the topic.

Make up your own sentences with the underlined vocabulary units.

Analyze the transformations in the translated text. Compare the original and translated texts.

How a hummingbird in love can move faster than a fighter jet

By Steve Connor, Science Editor

Wednesday, 10 June 2009

Is it a bird? Is it a plane? Actually it's a bird that flies faster than a plane, relatively at least.

The dramatic courtship dive of a small hummingbird has been found to be the quickest aerial manoeuvre in the natural world for an animal compared to its size. It even outpaces the movements of a jet fighter and the Space Shuttle on re-entry into the Earth's atmosphere.

Anna's hummingbird lives in the American south-west and the courtship display of the male is renowned for its death-defying dive that ends abruptly with a dramatic upturn with outstretched wings and tail feathers that stop the bird from crashing into the ground.

Scientists calculated that the 50mph speed of the hummingbird at the fastest point in its descent is equivalent to it moving 383 times its body length each second. The G-force as it turns out of its dive is nearly nine times the force of gravity – the same as the maximum G-forces experienced by fighter pilots. But Christopher Clark, of the University of California, Berkeley, estimates that the G-forces created as the bird comes out of its dive would make many trained fighter pilots black out as a result of the rush of blood away from the brain.

"During their courtship dive, male Anna's hummingbirds reach speeds and accelerations that exceed the previous performance records for vertebrates undergoing a voluntarily aerial manoeuvre," said Dr Clark.

"After powering the initial stage of the dive by flapping, males folded their wings by their sides, at which point they reached an average maximum velocity of 383 body lengths per second. This is the highest known length-specific velocity attained by any vertebrate," Dr Clark said.

Aerial diving is seen in the courtship displays of many other birds, such as nighthawks and snipes, and it is a common feature of many bird species that attack their prey from the air – such as kingfishers, seabirds and falcons – but none come close to matching the speed and acceleration of the hummingbird, he said.

Anna's hummingbird dives at nearly twice the speed relative to its body size than the peregrine falcon, which flies at a maximum velocity of about 200 body lengths per second. The hummingbird is also faster than the swallow, which dives from high-altitude migratory flights at a speed of about 350 body lengths per second.

Dr Clark conducted his measurements using high-speed digital cameras that were able to take images of the entire dive from start to finish and provide the accurate data that allowed him to estimate the acceleration and speed from the time taken for the bird to cover different points in the dive. The

study, published in the journal ***Proceedings of the Royal Society B***, was a **follow-up** to early research proving that Anna's hummingbird was able to "sing" through its tail.

As they come out of their dive, they **emit** a short "**chirping**" sound which was recently shown by Dr Clark to come from its tail feathers rather than a "song box" in its throat. It does this by exploiting the noise generated as air rushed through the **vanes** of its tail feathers at the end of a dive, similar to the sound produced by air moving over the vibrating **reed** of a clarinet.

"This is a new mechanism for sound production in birds," Dr Clark said.

Male hummingbirds make their display dives on their territories as part of their courtship ritual, which acts to **ward off** other males as well as to attract potential females.

Like other hummingbirds, Anna's hummingbird, which grows up to four inches long, drinks high-energy nectar while hovering over flowers. It also eats small insects **to supplement** its diet. Males are adorned with a brilliant red crown and their rounded tails have white **tips** on the outer feathers.

Why does Anna's hummingbird nosedive?

Diving from a great height like a fighter jet and then pulling out just at the right moment is hardly a safe activity, so why does Anna's hummingbird do it? A clue is that only the males do it, and then as a way of attracting females. Charles Darwin was the first to seriously study the acquisition of sexually selected traits that appeared to serve no useful purpose other than to attract mates. It usually means that the male of a species is burdened with a **handicap** of some sort, such as the peacock's **lethally** long tail, or a death-defying behaviour, like Anna's hummingbird. One idea is that the lethal nature of a sexually selected trait is a way of testing the "fitness" of the male, or more specifically his genes. Only a supremely fit and parasite-free male hummingbird could possibly perform his dance of death and live to **tell the tale**.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Пример контрольной работы

Контрольная работа №1 (по разделу 14)

Письменная работа (7 семестр).

Переведите статью с русского на английский. Обратите внимание на использование необходимых трансформаций:

СКОЛЬКО ЯЗЫКОВ МОЖЕТ ВЫУЧИТЬ ЧЕЛОВЕК?

В материалах рубрики использованы сообщения следующих изданий: «Economist» и «New Scientist» (Англия), «Bild der Wissenschaft» и «VDI-Nachrichten» (Германия), «Mental Floss» (США), «Le Journal du CNRS», «La Recherche», «Science et Vie» (Франция).

В октябре 2003 года Дик Хадсон, профессор лингвистики Университетского колледжа в Лондоне, получил по электронной почте любопытное письмо. Автор письма с запозданием наткнулся на одном лингвистическом форуме в Интернете на вопрос, заданный Хадсоном несколькими годами ранее: кто из полиглотов держит мировой рекорд по количеству языков? И ответил на него: возможно, это был мой дедушка.

Автор письма, живущий в США и просивший не называть его фамилию в печати или Интернете, сообщал, что его дедушка, итальянец, эмигрировавший с Сицилии в Америку в десятых годах прошлого века, никогда не учился в школе, но усваивал иностранные языки с необыкновенной легкостью. К концу жизни ранее неграмотный сицилиец говорил на 70 языках мира и умел читать и писать на 56 из них.

Когда этот феномен приплыл в Нью-Йорк, ему было 20 лет; он устроился носильщиком на железнодорожном вокзале, и работа постоянно сталкивала его с людьми разных национальностей. Так возник его интерес к языкам.

Видимо, дела у молодого носильщика с необычными лингвистическими способностями дальше пошли хорошо, так что, как сообщает его внук, в 50-х годах прошлого века они с

дедушкой совершили шестимесячную поездку по всему свету. И в каждой стране - а они посетили Венесуэлу, Аргентину, Норвегию, Англию, Португалию, Италию, Грецию, Турцию, Сирию, Египет, Ливию, Марокко, ЮАР, Пакистан, Индию, Таиланд, Малайзию, Индонезию, Австралию, Филиппины, Гонконг и Японию - дедушка разговаривал с местными жителями на их языке.

Любопытно, что в Таиланде путешественники провели две недели. Дедушка-полиглот не знал тайского, но к концу пребывания уже торговался на базаре по-тайски. Его внук, служа позже в американской армии, провел в Таиланде полтора года и немного освоил местный язык. Вернувшись в США, он обнаружил, что дедушка знает тайский лучше его.

Внук полиглота сообщил профессору, что в их семье это не первый случай знания множества языков. Прадедушка и его брат говорили более чем на сотне языков.

Другие корреспонденты профессора Хадсона напомнили ему о таких выдающихся личностях, как итальянский кардинал Джузеппе Меццофанти (1774-1849), знавший 72 языка и на 39 из них разговаривавший свободно. Или венгерская переводчица Като Ломб (1909-2003), которая говорила на 17 языках и еще на 11 умела читать (см. "Наука и жизнь" № 8, 1978). Или немец Эмиль Кребс (1867-1930), свободно говоривший на 60 языках (например, армянский он выучил за девять недель).

По некоторым сведениям, немецкий ученый XIX века Фридрих Энгельс знал 24 языка.

Для подобных феноменов профессор Хадсон сотворил термин "гиперполиглоты". К таковым он относит всех, кто говорит на шести языках и более. Почему именно на шести? Потому что в некоторых районах Земли почти сто процентов населения свободно знают до пяти языков. Так, в Швейцарии четыре государственных языка, и многие швейцарцы знают все четыре да еще английский.

Лингвисты, психологи и нейробиологи интересуются такими людьми. Обладают ли гиперполиглоты каким-то особым мозгом, а если да, то в чем эта особенность? Или это обычные люди со средними мозгами, добившиеся необычных результатов благодаря удачному стечению обстоятельств, личной заинтересованности и упорному труду? Например, Генрих Шлиман выучил 15 языков, так как языки были ему нужны и как международному коммерсанту, и как археологу-любителю. Считается, что кардинал Меццофанти однажды выучил какой-то редкий для Италии язык за одну ночь, так как утром ему надо было принять исповедь от преступника-чужеземца, приговоренного к смертной казни.

Существование людей, знающих несколько десятков языков, нередко оспаривается скептиками. Так, на том же форуме в Интернете один из участников пишет: "Да мог ли Меццофанти знать 72 языка? Сколько времени заняло бы их изучение? Если считать, что в каждом языке 20 тысяч слов (заниженная оценка) и что способный человек запоминает одно слово за минуту, впервые услышав или увидев его, то и тогда на 72 языка ушло бы пять с половиной лет непрерывных занятий по 12 часов в день. Возможно ли такое?" И, добавим, даже выучив 72 языка, сколько времени в день надо тратить на их поддержание в рабочем тоне?

Но некоторые лингвисты полагают, что ничего невозможного в этом нет. Так, Сюзанна Флинн из Массачусетского технологического института (США) считает, что нет пределов способности человеческого мозга усваивать новые языки, помешать может только нехватка времени. Стивен Пинкер из Гарвардского университета (США) тоже полагает, что теоретического предела нет, разве что похожие языки в одной голове начнут мешать друг другу. Дело только в желании человека.

Другие исследователи, однако, считают, что мозг гиперполиглота обладает какими-то особенностями. В пользу этого предположения говорит тот факт, что необычайные способности к языкам часто связаны с леворукостью, затруднениями с ориентацией в пространстве и некоторыми другими особенностями психики.

Мозг немецкого гиперполиглота Кребса, который служил переводчиком в посольстве Германии в Китае, сохранен в коллекции мозгов выдающихся людей. В нем обнаружены небольшие отличия от обычного мозга в области, заведующей речью. Но врожденными были эти отличия или появились после того, как обладатель этого мозга выучил 60 языков, — неизвестно.

Кардинал Джузеппе Каспар Меццофанти.

Свободно говорил на 39 языках и 50 диалектах, хотя ни разу не выезжал за пределы Италии. Родился в семье бедного плотника в Болонье. Еще в церковной школе выучил латынь, древнегреческий, испанский и немецкий, а от преподавателей школы - бывших миссионеров в Центральной и Южной Америке - узнал несколько языков индейцев. Меццофанти блистал и в других предметах и окончил школу раньше положенного срока, так что по молодости лет его не могли рукоположить в священники. Ожидая этого таинства несколько лет, он выучил еще ряд восточных и ближневосточных языков. Во время наполеоновских войн служил капелланом в госпитале, где от раненых и больных "подцепил" еще несколько европейских языков. Много лет был главным хранителем Ватиканской библиотеки, где также расширял свои лингвистические познания.

“Наука и жизнь”

Перечень требований к экзамену (7 семестр):

Требования к экзамену: В ходе проведения экзамена проверяется способность применения теории переводческой деятельности на практике (в форме выполнения письменного задания по переводу текста, а также его устного комментария, аналогичного осуществляемому в ходе аудиторных лабораторных работ).

- 1) Письменный перевод и анализ статьи.
- 2) Сравнение вариантов перевода текста. Устная беседа с экзаменатором.

Примерный вариант экзаменационных билетов.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет»

Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Общий профиль
Дисциплина “Письменный перевод”

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Read, translate and analyze text #1 in terms of transformations.
 2. Compare two variants of given translation of text #1.
- Discuss the methods applied within their written translation.

Зав. кафедрой _____

Критерии оценки всех видов работы:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, связывая переводческую теорию с практикой, а также полностью выполнил письменный перевод текстов, согласно всем разделам данной дисциплины. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с библиографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач по письменному переводу;

- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающего его, который не допускает существенных неточностей в

письменном переводе текстов, правильно применяет теоретические положения переводоведения при решении практических вопросов и задач письменного перевода, владеет необходимыми приемами их решения, а также в основном выполнил письменный перевод текстов, согласно всем разделам данной дисциплины.;

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, который знает только основной материал, но не усвоил его детали, допускает неточности в использовании переводческой терминологии, использует недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала, выполнил лишь (малую) часть письменного перевода текстов из разделов данной дисциплины и испытывает трудности в выполнении практических заданий;

- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки при использовании основной терминологии (или не владеет ею), неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, а также не выполнял письменный перевод текстов, согласно разделам данной дисциплины.

Требования к сдаче зачета (8 семестр)

Для получения зачета студент должен уметь письменно перевести предложенные преподавателем фрагменты текста или текст (используя соответствующую профессиональную лексику), проанализировать трансформации на разных уровнях языка и использованные авторами оригинала тропы (если таковые имеются).

Пример контрольной работы

Контрольная работа №2 (8 семестр).

Final Test. Term II (Variant I)

I. Translate the following passages into Russian:

1. The International Association of Conference Interpreters, which has worked since its inception to raise the standing of the interpreters' calling, thinks a lot about such ethical issues, as well as seeking better working conditions for its members.

2. Although there is some evidence of a growing awareness among UK companies of the importance of understanding other languages, their linguistic prowess still lags far behind that of European competitors.

3. The answer is that the French have to struggle against the grain of their language to obtain these skills. They labour to make absolutely precise in 40 words what English makes clear in four.

4. Twitchell has robust contempt for the intelligentsia's "downright supercilious" understanding of consumption, particularly the notion that, were it not for advertising, people would not want things. Our love of things, says Twitchell, is part of our nature; it was the cause, not the consequence, of the Industrial Revolution.

5. While most of us think that the worst kind of communication breakdown occurs when people fail to understand each other's words or actions, there exist a more dramatic and potentially damaging kind of communication breakdown – when people are convinced that they understand each other and are headed towards reaching an agreement, but are in fact miles (if not light years) apart.

6. The excellent economic performance of Singapore and Hong Kong has once again made them the two most competitive countries in the world, according to a survey. The United States – described as "the undisputed world leader in technology and management" – took third place in the World Economic Forum survey of 53 nations. By contrast, Ukraine at 52nd and Russia at 53 were "two faltering giants," not least due to the high level of corruption.

II. Translate the following sentences into English:

1. Читательская аудитория сокращается из года в год. Если в 2009 году, по данным ВЦИОМ, совсем не читали книг 35% россиян, в 2010 году этот показатель был уже 37%. Тиражи в 2010 году упали на 9%.

2. С этой точки зрения партнерство с французами обещает дать действительно весомое преимущество «Азбуке-Аттикус». Аркадий Витрук не исключает, что они начнут поглощать мелкие издательства. Михаил Иванов уверен, что без этого «Азбуке-Аттикус» и не захватить 10% рынка.

3. Несмотря на все меры по борьбе с кризисом, безработица продолжает расти. В опубликованном в марте докладе Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) говорится, что во всех этих государствах, за исключением Японии, в ближайшие полтора года ее уровень превысит 10%.

4. Несмотря на кризис, конкуренция на потребительском рынке растет. В 2009 году в Роспатенте было зарегистрировано свыше 28000 товарных знаков. Статистики по маркам, ушедшим с рынка, никто не ведет, но таковых явно меньше, чем новых.

5. В начале весны тройка ведущих банков Великобритании оценивалась рынком в 30 млрд. долларов, а семь ведущих коммерческих банков США – в 300 млрд. долларов. Между тем рыночная стоимость «большой тройки» реформированных китайских банков превышает 400 млрд. долларов.

6. Несмотря на принимаемые меры, в 2009 году число просроченных кредитов в США уменьшилось всего на 16,4%. В странах ЕС количество должников сократилось на 36,3%.

Final Test. Term II (Variant II)

I. Translate the following passages into Russian:

1. The profession of interpreter is at least as old as the Book of Genesis in which Joseph outwitted his brothers by speaking “into them by an interpreter”.

2. Professor Hagen says this is not “just a question about how Fred Bloggs sells apples into France.” The meetings between European political leaders are indicative, he says. “The UK representative is always out on a limb, talking even to the Irish person.

3. The Germans have a different problem. Their language imposes lunatic rules of syntax and grammar. This strait-jacket has to contain a language whose greatest gift is an astonishing capacity for metaphysical and abstract expression.

4. Just as Orwell said there are some ideas so nutty that only an intellectual can believe them, Twitchell argues that only a professoriate, housed in institutions of higher learning far from marketplace, can entertain the hazy idea of a bygone golden age when people had pure and only natural needs.

5. If more people were to use the “naïve honest language of children,” there would be a good deal fewer misunderstandings and less linguistic helplessness. With adults, non-verbal communication as well as the spoken word frequently falls victim to our own interpretation. The recipient of such a message sees himself as the measure of all reality.

6. Russia and Italy are planning to sign an interbanking agreement for \$260 million intergovernmental credit line to finance investment projects. The agreement is expected to be signed at the second session of the Russian-Italian Council on Economic, Industrial and Currency-Financial Cooperation which will take place in Moscow soon. The session will be chaired by the Russian First Deputy Prime Minister. A joint document is also expected to be signed on the results of the council's work in order to map out the guidelines of future economic, industrial and financial cooperation, a spokesman said.

II. Translate the following sentences into English:

1. С задачей поиска новинок лучше справляются как раз российские издательства. Но им сложно расширять ассортимент при падающих тиражах, поскольку себестоимость издания значительно возрастает, и это отражается на ценах, продажах, а в итоге – на общем финансовом состоянии.

2. В самой компании «Азбука-Аттикус» говорят, что будут искать дополнительные каналы продвижения. Издателям нужно проявить изобретательность, приходится искать альтернативные рынки сбыта. Уже сейчас более 10% продаж приходится на магазины FMCG.

3. Другими словами, за минувший год лишились работы 7,2 млн человек. И если экономическая ситуация будет развиваться по негативному сценарию, в ближайшие полтора года на биржи труда последуют еще 20 млн, и в 2010 году уровень безработицы станет самым высоким за последние 30 лет.

4. Классический маркетинг продвигал продукт, современный делает акцент на осуществлении желаний. Мечта – это то, на чем строятся очень многие рекламные кампании, но концепция мечты устаревает. На смену ей приходит концепция ценностей.

5. Каждый шестой американец, имеющий ипотечный кредит – проблемный заемщик. Поэтому США и разработало специальную программу по спасению рынка ипотеки. В ее рамках практически любой человек может рассчитывать на 20 % снижение своих ежемесячных выплат.

6. Для нерезидентов относительно доступной ипотека осталась там, где она была доступна и раньше, в первую очередь на Кипре. Здесь нерезидент может получить заем на 15 лет под 4,5-5% годовых в долларах или евро.

Для получения зачета студент должен уметь письменно перевести предложенные преподавателем фрагменты текста (используя соответствующую профессиональную лексику), проанализировать трансформации на разных уровнях языка и использованные авторами оригинала тропы (если таковые имеются).

Основные критерии оценки ответа:

- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он детально усвоил программный материал, грамотно и логично его излагает, связывая теорию с практикой. Нет существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяются теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения (в частности, переводческими трансформациями) и совокупностью всей изученной лексики, а также выполнил (полностью или большинство) письменного перевода текстов, согласно разделам данной дисциплины;

- **оценка «не зачтено»** выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает грубые неточности и существенные ошибки в использовании базовой переводческой терминологии, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи по письменному переводу, а также выполнил лишь малую часть (или не выполнил) письменного перевода текстов, согласно разделам данной дисциплины.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература

1. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2013. <https://e.lanbook.com/book/44166#authors>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: учеб.пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 228 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/20261>

2. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. СПб: Союз, 2005. – 255 с.

3. Клименко А.В. Ремесло перевода [Текст] : [практический курс] / А. В. Клименко. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2008. – 637 с.

4. Овчинникова И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс]: монография / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 304 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91013>

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст]: English=Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2005. – 319 с.
6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст]: учебное пособие для студентов вузов / О. В. Петрова; [отв. ред. Ивашкин М. П.]; Федеральное агентство по образованию, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 95 с.
7. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору: [пособие] / сост. Н. К. Дупленский; [ред. Е. Масловский]. М., 2013.
8. Псурцев Д.В. Стратегия перевода [Текст]: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения: учебное пособие для бакалавров старших курсов / Д. В. Псурцев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва: Р. Валент, 2013. – 188 с.
9. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык : [учебное пособие] [Текст] / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова; под общ. ред. М. П. Ивашкина; Федеральное агенство по образованию, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – Изд. 2-е. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 288 с.
10. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] = RUSSIAN=ENGLISH TRANSLATION HANDBOOK: [учебное пособие] / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2013. – 302 с.
11. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 320 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3404>
12. Чужакин А. Мир перевода-2 [Текст]: Practicum Update: World of Interpreting and Translation WIT Series (founded in 1997): [пособие] / А. П. Чужакин. – Изд. 7-е. – М.: Р. Валент, 2005. – 163 с.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрено

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/abbrev.html
About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett’s corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact	http://www.bartleby.com/100/
BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском языке)	www.biography.com
CommonErrorsinEnglish – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов	http://www.wsu.edu/~brians/errors/
Confusing Words is a collection of 3210	http://www.confusingwords.com/

words that are troublesome to readers and writers. Words are grouped according to the way they are most often confused or misused	
Encyclopedia Britannica Encyclopedia Britannica On-line	www.eb.com www.britannica.com
LingvoOn-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
OxfordEnglishDictionary	www.oed.com
VisualThesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html
На сайте представлены рассказы американских писателей, лексические игры и грамматические упражнения	Interesting Things for ESL Students http://www.manythings.org/
Сайт содержит рассказы американских писателей, современные публикации аудио- и видеоматериалы.	VOA Learning English http://learningenglish.voanews.com/
Электронный архив литературы для свободного скачивания. Представлены книги, на которые за давностью времени не распространяются авторские права.	Project Guttenberg http://www.gutenberg.org/
Блог для изучающих английский	www.learnenglish.britishcouncil.org

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные работы представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к таким занятиям предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В организации такого рода занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Это также является важнейшей формой усвоения знаний: в процессе подготовки закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Лабораторные работы как развивающая, активная форма учебного процесса способствуют выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения это комбинированная, интегративная форма учебного занятия, которая является важнейшей формой усвоения знаний. В организации лабораторных работ реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества.

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом III-го поколения доля внеаудиторной (самостоятельной) работы студента 1/3 количество часов, отводимых на занятия лекционного типа, следовательно, основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультетов Кубанского государственного университета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Для подготовки и точного и полного ответа на лабораторном занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если семинар проходит в данной форме.

Самоподготовка студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом III-го поколения доля

внеаудиторной (самостоятельной) работы студента 1/3 количество часов, следовательно, основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (сообщений, докладов, презентаций, проектов и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень информационных технологий

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет в электронной образовательной сети вуза.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru Доступ с компьютеров университета без логина и пароля https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины
---	-----------	--

		(модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация» (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320. Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер-14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318. Учебная мебель.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 361. Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 348. Учебная мебель.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347. Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук-3 шт., Wi-Fi.